

О проекте Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Социалистической Республики Вьетнам об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 21 ноября 2014 года № 1216
Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**
внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан «О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Социалистической Республики Вьетнам об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход».

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

К. Масимов

Проект

**ЗАКОН
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О ратификации Соглашения между
Правительством Республики
Казахстан и Правительством Социалистической Республики
Вьетнам об избежании двойного налогообложения и предотвращении
уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход**

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Социалистической Республики Вьетнам об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, совершенное в Ханое 31 октября 2011 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Министерство иностранных дел Республики Казахстан выражает свое почтение Министерству иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам и имеет честь
с о о б щ и т ь
с л е д у ю щ е е .

Были обнаружены ошибки грамматического характера на государственном и русском языках в текстах настоящего Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Социалистической Республики Вьетнам об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в

отношении налогов на доход, подписанного 31 октября 2011 года в городе Ханой.

В связи с этим, Казахстанская сторона просит текст вышеуказанного Соглашения на государственном и русском языках заменить текстом с нижеуказанными поправками.

**МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ**

Город Ханой

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ

РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его местных органов власти независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода или отдельных элементов дохода, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или заработной платы, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются в частности:

- а) в Казахстане:
- (i) корпоративный подоходный налог; и
 - (ii) индивидуальный подоходный налог;
- (далее именуемые как «Казахстанский налог»);
- б) во Вьетнаме:
- (i) подоходный налог с физических лиц; и
 - (ii) налог на доходы от предпринимательской деятельности;
- (далее именуемые как «Вьетнамский налог»)

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые произойдут в их соответствующих налоговых законодательствах.

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин «Казахстан» означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин «Казахстан» включает государственную территорию Республики Казахстан и зоны, на которых Казахстан может осуществлять свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с его законодательством и международным правом;

б) термин «Вьетнам» означает Социалистическую Республику Вьетнам; при использовании в географическом смысле он означает всю его государственную территорию, острова, внутренние воды, территориальное море и воздушное пространство над ним, морское пространство за пределами территориального моря, включая морское дно и их недра, на которых Социалистическая Республика Вьетнам осуществляет суверенитет, суверенные права и юрисдикцию в соответствии с национальным законодательством и международным правом;

с) термин «лицо» включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

д) термин «компания» означает любое корпоративное образование или любую экономическую единицу, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

е) термины «Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают Казахстан или Вьетнам в зависимости от контекста;

ф) термины «предприятие Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

г) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин «компетентный орган» означает:

(i) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) во Вьетнаме: Министра финансов или его уполномоченного представителя;

к) термин «национальное лицо» означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства ;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении в любое время положений настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Договаривающегося Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение.

Статья 4

РЕЗИДЕНТ

1. Для целей настоящего Соглашения термин «резидент Договаривающегося Государства» означает любое лицо, которое по законодательству этого Договаривающегося Государства подлежит в нем налогообложению на основании его места жительства, резидентства, места управления, места создания, места регистрации или любого другого критерия аналогичного характера. Термин также включает Договаривающееся Государство или местные органы власти.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом :

а) оно считается резидентом Договаривающегося Государства, в котором располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов) ;

б) если Договаривающееся Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором обычно проживает ;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является ;

д) если статус резидента не может быть определен в соответствии с предыдущими подпунктами а) - с) настоящего пункта, компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором находится место его эффективного управления.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

1. Для целей настоящего Соглашения термин «постоянное учреждение» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное учреждение» в частности включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;
- g) товарный склад или помещение, используемое как место реализации; и
- h) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов, или наблюдательные услуги, связанные с ними, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов.

3. Термин «постоянное учреждение» также включает:

- a) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный проект, или наблюдательные услуги, связанные с ними, но только в том случае, если такая площадка, проект или услуги продолжаются более шести месяцев;
- b) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны на период или периоды, составляющие в общей сложности более шесть месяцев в любом 12-месячном периоде.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин «постоянное учреждение» не рассматривается как включающий:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию

исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

и

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 7, действует в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если такое лицо:

a) имеет и обычно использует в этом Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается теми видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которая если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта; или

b) не имеет таких полномочий, но обычно содержит в первом упомянутом Договариваемом Государстве запасы товаров или изделий, из которых он регулярно поставляет товары и изделия от имени предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, считается, что страховая организация Договариваемого Государства, исключая организацию по перестрахованию, имеет постоянное учреждение в другом Договариваемом Государстве, если она занимается сбором взносов на территории другого Договариваемого Государства или страхует риски, находясь там, через лицо, иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Договариваемом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако если деятельность такого агента полностью или большей частью посвящается этому предприятию, он не будет считаться агентом с независимым статусом в целях настоящего пункта.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве (

либо через постоянное учреждение, либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6

ДОХОД ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйствах, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к:

- а) такому постоянному учреждению;
- б) продажам в этом другом Договаривающемся Государстве товаров или изделий, которые совпадают или схожи с товарами или изделиями, которые продаются через

5. По мере того, как это принято в Договариваемом Государстве определять прибыль, относящуюся к постоянному учреждению, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям, ничто в пункте 2 не препятствует такому Договариваемому Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это принято; однако, выбранный метод пропорционального распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в настоящей Статье.

6. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других Статьях настоящего Соглашения, то положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

7. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

Статья 8

ДОХОДЫ ОТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК

1. Прибыль, полученная предприятием Договариваемого Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве.

2. Положения пункта 1 также применяются к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. Если
а) предприятие Договариваемого Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договариваемого Государства и предприятия другого Договариваемого Государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Договаривающегося Государства и соответственно облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Договаривающемся Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Договаривающегося Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Договаривающееся Государство сделает соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой прибыли налога. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств должны при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов и резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен п р е в ы ш а т ь :

(a) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая прямо владеет не менее 70 процентами голосующих акций компании, вып л а ч и в а ю щ е й д и в и д е н д ы ;

(b) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, р а с п р е д е л я ю щ а я п р и б ы л ь .

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет

предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Договариваемом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статей 7 или 15 настоящего Соглашения в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, это другое Договариваемое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договариваемого Государства, или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Договариваемом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимается налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в другом Договариваемом Государстве.

6. Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано как препятствующее Договариваемому Государству взимать специальный налог с прибыли компании, относящейся к постоянному учреждению в этом Договариваемом Государстве, в дополнение к налогу, который начисляется на чистую прибыль компании, являющейся национальным лицом этого Договариваемого Государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 5 процентов суммы такой чистой прибыли, которая не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налоговые годы. Для целей настоящего положения чистая прибыль определяется после вычета из нее всех налогов, иных, чем дополнительный налог, упомянутый в настоящем пункте, взимаемых в Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

Статья 11

ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого

Договаривающегося Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов и резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2:

а) Проценты, возникающие в Казахстане, облагаются налогом только во Вьетнаме, если проценты выплачиваются:

(i) Правительству Вьетнама или его местным органам власти; или
(ii) Государственному Банку Вьетнама или любому другому государственному банку; или

(iii) любым другим институтам, которые полностью принадлежат Правительству Вьетнама, по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Государств.

б) Проценты, возникающие во Вьетнаме, облагаются налогом только в Казахстане, если проценты выплачиваются:

(i) Правительству Республики Казахстан или его местным органам власти;
(ii) Национальному Банку Республики Казахстан или любому другому государственному банку; или

(iii) любым другим институтам, которые полностью принадлежат Правительству Республики Казахстан, по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Государств.

4. Термин «проценты» при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должников, и в частности доход от правительственных/государственных ценных бумаг, и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе или продажам товаров или изделий, или предпринимательской деятельности, упомянутых в подпунктах от а) до с) пункта 1 Статьи 7 настоящего Соглашения. В таком случае применяются положения Статей 7 или 15 настоящего Соглашения в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщик является резидентом этого Договариваемого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить проценты, и расходы по таким процентам несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Договариваемом Государстве, в котором расположены такое постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Однако такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договариваемого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти и резидентом другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти

3. Термин «роялти» при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая программное обеспечение, кинематографические фильмы или пленки, или записи, используемые в радио или телепередачах, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или информации, касающейся промышленного, коммерческого или научного опыта, и платежи за использование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает независимые личные услуги в этом другом Договаривающемся Государстве с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой, или продажами товаров или изделий, или предпринимательской деятельностью, упомянутых в подпунктах от а) до с) пункта 1 Статьи 7 настоящего Соглашения. В таком случае применяются положения Статей 7 или 15 в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщик является резидентом этого Договаривающегося Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и расходы по таким роялти несет такое постоянное учреждение или постоянная база, тогда такие роялти считаются возникшими в Договаривающемся Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ ЗА ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛУГИ

1. Вознаграждения за технические услуги, полученные в одном из Договаривающихся Государств резидентом другого Договаривающегося Государства, который является их фактическим владельцем и подлежит налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве в отношении вознаграждений за технические услуги, могут облагаться налогом в первом упомянутом Договаривающемся Государстве по ставке, не превышающей 15 процентов от общей суммы

вознаграждения за технические услуги.

2. Термин «вознаграждения за технические услуги» при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида любому лицу, иному, чем наемному работнику лица, производящего платежи, в качестве вознаграждения за любые услуги технического, управленческого или консультационного характера.

3. Положения пункта 1 настоящей Статьи не применяются, если фактический владелец вознаграждений за технические услуги, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают вознаграждения за технические услуги, через постоянное учреждение, расположенное в этом другом Договаривающемся Государстве, или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги, и вознаграждения за технические услуги действительно связаны с таким постоянным учреждением или такими услугами. В таких случаях применяются положения Статей 7 или 15 настоящего Соглашения в зависимости от обстоятельств.

4. Считается, что вознаграждения за технические услуги возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщик является резидентом этого Договаривающегося Государства. Однако, если лицо, выплачивающее вознаграждения за технические услуги, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение, в связи с которым возникло обязательство выплатить вознаграждения за технические услуги, и расходы по таким вознаграждениям за технические услуги несет такое постоянное учреждение, то в этом случае такие вознаграждения за технические услуги считаются возникшими в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

5. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма вознаграждения за технические услуги превышает по каким-либо причинам сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 14

ДОХОДЫ ОТ ОТЧУЖДЕНИЯ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в пункте 2 Статьи 6,

расположенного в другом Договариваемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемся Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом Договариваемся Государства от отчуждения акций или доли участия в компании, активы которой состоят прямо или косвенно полностью или в основном из недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемся Государстве. Для целей настоящего пункта «в основном» в отношении владения недвижимым имуществом означает стоимость такого недвижимого имущества, превышающая 30 % совокупной стоимости всех активов в л а д е ю щ е й к о м п а н и и .

3. Доход от отчуждения акций, иных, чем упомянутых в пункте 2, представляющих участие, составляющее не менее 25 процентов в капитале компании, которая является резидентом Договариваемся Государства, может облагаться налогом в этом Договариваемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемся Государства имеет в другом Договариваемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договариваемся Государства в другом Договариваемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемся Государстве.

5. Доходы, полученные резидентом Договариваемся Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Договариваемся Государстве.

6. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем то, о котором говорится в предыдущих пунктах, облагаются налогом только в том Договариваемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 15

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, полученный резидентом Договариваемся Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Договариваемся Государстве, за исключением следующих обстоятельств, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договариваемся Государстве:

а) если он имеет постоянную базу, находящуюся в его распоряжении на регулярной основе в другом Договариваемом Государстве для целей осуществления этой деятельности; в этом случае только та часть дохода, которая относится к этой постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве ;

и л и

б) если он присутствует в другом Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, насчитывающих или превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчиваемом в соответствующем налоговом году; в этом случае только та часть дохода, полученная в результате его деятельности в этом другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом Договариваемом Государстве.

В таком случае доход, связанный с услугами, может облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в Статье 7 настоящего Соглашения, для определения суммы предпринимательской прибыли и отнесения предпринимательской прибыли к постоянному учреждению .

2. Термин «профессиональные услуги» в частности включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, стоматологов, юристов, инженеров, архитекторов и бухгалтеров.

Статья 16

ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений Статей 17, 19 и 20 настоящего Соглашения жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Договариваемом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчиваемом в соответствующем налоговом году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Договаривающегося Государства, и
с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское или воздушное судно.

Статья 17

ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 18

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Несмотря на положения Статей 15 и 16 настоящего Соглашения, доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыкант, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения Статей 7, 15 и 16 настоящего Соглашения, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

Статья 19

ПЕНСИИ И АННУИТЕТЫ

1. В соответствии с положениями пункта 2 Статьи 20 пенсии и другое схожее вознаграждение, выплачиваемые за осуществлявшуюся работу в прошлом резиденту Договаривающегося Государства, и любые аннуитеты, выплачиваемые такому резиденту, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Термин «аннуитеты» означает фиксированные суммы, периодически в установленные сроки выплачиваемые в течение жизни или определенного периода времени в соответствии с обязательством производить платежи взамен на адекватное и полное возмещение в денежном или стоимостном выражении.

Статья 20

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Договаривающегося Государства или его местного органа власти, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

б) Однако такое жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Договаривающемся Государстве и физическое лицо, которое является резидентом этого Договаривающегося Государства:

- (i) является гражданином этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая из созданных фондов Договаривающимся Государством или его местным органом власти физическому лицу за службу, осуществлявшуюся для этого Договаривающегося Государства или его местного органа власти, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Договаривающегося Государства.

3. Положения Статей 16, 17, 18 и 19 настоящего Соглашения применяются к жалованьям, заработной плате и другим схожим вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его местным органом власти.

Статья 21

СТУДЕНТЫ И СТАЖЕРЫ

1. Платежи, которые студент или стажер, являющийся или являвшийся непосредственно до прибытия в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Договаривающемся Государстве исключительно с целью получения образования, прохождения стажировки, получает для целей своего содержания, получения образования, прохождения стажировки, не облагаются налогом в этом

Договариваемся Государстве при условии, что такие платежи производятся из источников за пределами этого Договариваемого Государства.

2. Несмотря на положения Статьей 15 и 16 настоящего Соглашения, вознаграждение за услуги, оказанные студентом или стажером в Договариваемся Государстве, не облагается налогом в этом Договариваемся Государстве при условии, что такие услуги связаны с его учебой или стажировкой.

Статья 22

ПРЕПОДАВАТЕЛИ, ПРОФЕССОРА И ИССЛЕДОВАТЕЛИ

Физическое лицо, являющееся или являвшееся непосредственно перед прибытием в одно Договариваемся Государство резидентом другого Договариваемого Государства и находящееся в первом упомянутом Договариваемся Государстве в основном с целью преподавания, чтения лекций или проведения научного исследования в организациях образования или научно-исследовательских института этого Договариваемого Государства, аккредитованных Правительством первого упомянутого Договариваемого Государства, освобождается от налогообложения в первом упомянутом Договариваемся Государстве в течение двух лет со дня его первого прибытия в первое упомянутое Договариваемся Государство в отношении вознаграждения за преподавание, чтение лекций или проведение научного исследования.

Статья 23

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договариваемого Государства независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих Статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Договариваемся Государстве .

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу, иному, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6 настоящего Соглашения, если получатель такого дохода, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или предоставляет в этом другом Договариваемся Государстве независимые личные услуги посредством находящейся там постоянной базы и право или имущество, в связи с которым производилась выплата дохода, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статей 7 или 15 настоящего Соглашения в зависимости от обстоятельств.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, виды доходов резидента

Договаривающегося Государства, не предусмотренные в предыдущих Статьях настоящего Соглашения и возникающих в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 24

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Казахстана получает доход, который согласно положениям настоящего Соглашения, может облагаться налогом во Вьетнаме, Казахстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Вьетнаме.

Размер налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должен превышать налог, который был бы начислен на такой же доход по ставкам, действующим в Казахстане.

Если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения облагается налогом только во Вьетнаме, Казахстан может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

2. В случае Вьетнама двойное налогообложение будет устраняться следующим образом:

Если резидент Вьетнама получает доход, прибыль или прирост стоимости капитала, которые согласно законодательству Казахстана и в соответствии с настоящим Соглашением могут облагаться налогом в Казахстане, Вьетнам позволит в качестве вычета из налога на доход, прибыль или прирост стоимости капитала сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Казахстане. Сумма вычета, однако, не должна превышать сумму вьетнамского налога на такой же доход, прибыль или прирост стоимости капитала, начисляемого в соответствии с налоговым законодательством и правилами Вьетнама.

Если резидент Вьетнама получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения облагается налогом только в Казахстане, Вьетнам может включить этот доход в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход, как облагаемый во Вьетнаме.

Статья 25

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому

связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Договаривающегося Государства при тех же обстоятельствах, в частности в отношении резидентства.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Договаривающегося Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые личные льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

4. Положения настоящей Статьи применяются только к налогам, которые являются предметом настоящего Соглашения.

5. Несмотря на положения настоящей Статьи, пока Вьетнам продолжает предоставлять инвесторам лицензии согласно законодательству по инвестициям во Вьетнаме, которое определяет налогообложение, которому подвергается инвестор, установление такого налогообложения не рассматривается как нарушающее условие пунктов 2 и 3 настоящей Статьи.

Статья 26

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если лицо, являющееся резидентом Договаривающегося Государства, считает, что действия компетентного органа одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Договаривающихся Государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение

трех лет с даты первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган стремится, если он сочтет такое заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Любое достигнутое согласие исполняется независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств предпринимают все возможное для решения по взаимному согласию любых трудностей или сомнений, возникающих при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Компетентные органы через консультации развивают соответствующие двусторонние процедуры, условия, методы и способы для осуществления процедуры взаимного согласия, предусмотренные настоящей Статьей. В дополнение, компетентный орган может разработать соответствующие односторонние процедуры, условия, методы и способы, чтобы облегчить вышеуказанные двусторонние действия и осуществление процедуры взаимного согласования. Если для достижения согласия целесообразно организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания специальной Комиссии по взаимному согласию компетентных органов, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 27

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, в той степени, в какой налогообложение по этому национальному законодательству не противоречит настоящему Соглашению, в частности для предотвращения обмана и уклонения от таких налогов. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1 настоящего Соглашения. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в

рамках национального законодательства этого Договаривающегося Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений. Компетентные органы посредством консультаций развивают соответствующие условия, методы и способы, касающиеся вопросов, в отношении которых производятся такие обмены информацией в отношении избежания налогообложения.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не подлежат толкованию как налагающие на Договаривающееся Государство обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства ;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

3. Если информация запрошена Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей Статьей, другое Договаривающееся Государство должно использовать свои меры по сбору информации для получения запрошенной информации, даже если такая информация не требуется этому другому Договаривающемуся Государству для собственных налоговых целей. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, ограничено пунктом 2, но ни в каком случае такие ограничения не могут толковаться как разрешающие Договаривающемуся Государству отказывать от предоставления информации исключительно по причине отсутствия внутренней заинтересованности в такой информации.

4. Ни в каком случае положения пункта 3 не могут толковаться как разрешающие Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации исключительно по причине того, что обладателем информации являются банк, другое финансовое учреждение, номинальный держатель или лицо, выступающее агентом или поверенным, или по причине того, что информация относится к правам собственности лица.

Статья 28

СОТРУДНИКИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, которым такие привилегии предоставлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями международных договоров.

Статья 29

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Договаривающиеся Государства письменно уведомят друг друга по дипломатическим каналам о завершении процедур, необходимых законодательством для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступит в силу на тридцатый день с даты получения Договаривающимися Государствами последнего уведомления для вступления в силу настоящего Соглашения.

Положения настоящего Соглашения будут применяться:

а) в К а з а х с т а н е :

(i) к налогам, удерживаемым у источника, из сумм, выплачиваемых или зачитываемых с или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступает в силу; и

(ii) к другим налогам за налоговые периоды, начинающиеся с или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение в с т у п а е т

в с и л у .

б) в о В ь е т н а м е :

(i) в отношении налогов, удерживаемых у источника, с налогооблагаемой суммы, выплачиваемой или зачитываемой с или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступает в силу; и

(ii) в отношении других налогов к доходам, прибыли или приросту стоимости, возникающим с или после первого января календарного года, следующим за годом, в котором настоящее Соглашение вступает в силу.

Статья 30

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам уведомление о прекращении действия Соглашения, по крайней мере, за шесть месяцев до окончания любого

календарного года, следующего после истечения пятилетнего периода с даты вступления в силу настоящего Соглашения. В таком случае настоящее Соглашение прекращает свое действие:

а) в Казахстане:

(i) в отношении налогов, удерживаемых у источника, из сумм, выплачиваемых или зачитываемых с или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было направлено уведомление о прекращении действия; и

(ii) в отношении других налогов за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было направлено уведомление о прекращении действия.

б) во Вьетнаме:

(i) в отношении налогов, удерживаемых у источника, с налогооблагаемой суммы, уплачиваемой или зачитываемой с или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было направлено уведомление о прекращении действия; и

(ii) в отношении других налогов к доходам, прибыли или приросту стоимости, возникающим с или после первого января календарного года, следующим за годом, в котором было направлено уведомление о прекращении действия, и в последующих календарных годах.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в городе _____
_____ «__» 20__ года, каждый на казахском, вьетнамском, русском, английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений в толковании, английский текст является определяющим.

ЗА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН	ПРАВИТЕЛЬСТВО	ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ	ПРАВИТЕЛЬСТВО
-------------------------------	---------------	---	---------------

В случае согласия Вьетнамской стороны с вышеуказанным предложением, настоящую ноту и ответную ноту Министерства иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам согласно подпункту «б» пункта 1 статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года Министерство иностранных дел Республики Казахстан предлагает считать неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Социалистической Республики Вьетнам об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, подписанного 31 октября 2011 года в городе Ханой.

Министерство было бы признательно, если Вы представите ответ по данному вопросу в ближайшее время.

Пользуясь данной возможностью, Министерство иностранных дел Республики Казахстан вновь выражает свое высочайшее уважение Министерству иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам.

Астана, 6 февраля 2014 года

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан